



X BIS X

IRRLICHTER

Songs by **FRANZ SCHUBERT**

Sophie RENNERT
mezzo-soprano

Joseph MIDDLETON
piano

SCHUBERT, Franz (1797-1828)

- | | | |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1 | Der Zwerg , D. 771 (1823)
<i>Text: Matthäus Casimir von Collin</i> | 5'04 |
| 2 | Des Fischers Liebesglück , D. 933 (1827)
<i>Text: Karl Gottfried von Leitner</i> | 7'36 |
| 3 | Willkommen und Abschied , D. 767 (1822)
<i>Text: Johann Wolfgang von Goethe</i> | 3'08 |
| 4 | Im Freien , D. 880 (1826)
<i>Text: Johann Gabriel Seidl</i> | 5'37 |
| 5 | Kolmas Klage , D. 217 (1815)
<i>Text: James Macpherson („Ossian“), translator unknown</i> | 5'55 |
| 6 | Gretchen am Spinnrade , D. 118 (1814)
<i>Text: Johann Wolfgang von Goethe</i> | 3'41 |
| 7 | Schwestergruss , D. 762 (1822)
<i>Text: Franz von Bruchmann</i> | 6'13 |

- 8 **Die Taubenpost**, D. 965a (1828) 3'34
Text: Johann Gabriel Seidl
- 9 **Der Winterabend**, D. 938 (1828) 7'38
Text: Karl Gottfried von Leitner
- 10 **Im Abendrot**, D. 799 (1825) 3'36
Text: Karl Lappe
- 11 **Erkönig**, D. 328 (1815) 3'42
Text: Johann Wolfgang von Goethe
- 12 **Nachtstück**, D. 672 (1819) 5'36
Text: Johann Mayrhofer
- 13 **An den Mond in einer Herbstnacht**, D. 614 (1818) 7'07
Text: Aloys Schreiber

TT: 70'15

Sophie Rennert *mezzo-soprano*
Joseph Middleton *piano*

About ‘Will-o’-the-wisps’

As a Lieder singer, my mission is to tell stories, kindle emotions and conjure up worlds. Franz Schubert’s music allows for nothing else. Whether it’s epic narratives such as ‘Der Zwerg’ or ‘Kolmas Klage’, mystical-transcendental hymns such as ‘Schwestergruß’, or atmospheric snapshots such as ‘Im Abendrot’ or ‘Im Freien’ – Schubert creates multidimensional worlds in his songs, often within the first few notes, before you have even heard the text. The way Schubert succeeds in imbuing the texts with depth and depicting complex emotional worlds with sometimes astonishing musical simplicity is something that goes straight to the heart.

The best example of this is my personal favourite song, ‘Des Fischers Liebesglück’: ‘It shimmers like a will-o’-the-wisp’, dreams the poet Karl Gottfried von Leitner. Schubert’s setting hovers between the minor and major keys. The voice glitters and mingles with the gentle waves of the piano, like moonlight on water. And like a will-o’-the-wisp, the composer leaves us in a state of uncertainty. Is the song a memory or just a deep, unfulfilled longing? This irrepressible longing, which permeates all of Schubert’s music like that of no other composer, is in a sense the thread that runs through this collection of songs. Most of the stories take place at twilight. Twilight is neither day nor night; it is a timeless space in which anything is possible. Shadow and light become one, and the last rays of the sun inspire us to let our desires – which are hidden by the light of day – become big dreams. Every single one of these Schubert settings depicts a different dream, a different longing to be discovered. And like will-o’-the-wisps, they delude us into believing in other worlds.

My aspiration is to open up these worlds for my listeners – worlds they would never have dared to dream of!

© *Sophie Rennert* 2026

What does the night mean to you? For some, the day's end brings only fear: darkness hides the path homewards and conceals untold dangers along the way. For others this is a time of peace, beauty and love. 'How sweet the moonlight sleeps upon this bank!', observes Lorenzo in Shakespeare's *Merchant of Venice*. 'Here will we sit and let the sounds of music creep in our ears: soft stillness and the night become the touches of sweet harmony.' And then there are the tricks that the fading light plays with our eyes – the *Irrlicht* or will-o'-the-wisp – which can lead us to magical realms or tragic endings. This album takes us deep into the worlds of sunset and nighttime, memories and will-o'-the-wisps, as painted by that master musical conjuror, Franz Schubert.

Matthäus von Collin's *Der Zwerg* drops us squarely into a scenario that we must untangle even as it unfolds before our eyes and ears. The piano quivers and trembles ominously as the sun sinks and the Dwarf converses with his Queen. What has brought them to this moment? Has the Queen forsaken the Dwarf in order to marry the King, and thus brought about her own destruction? The familiar knocking of Beethoven's Fifth Symphony appears more than once, recast as a nightmarish falling tritone as the Dwarf stands in judgement, kills the unresisting queen, and then slips away to take his own life. Schubert's almost operatic realisation of this strange tale draws us completely into Collin's world.

Differently astonishing is *Des Fischers Liebesglück*, written in November 1827. Here the *Irrlicht* is summoned as a happy sight – the light of the beloved's window across the water. But this is no simple serenade: the composer's hypnotic setting turns Leitner's poem into a dreamscape, an imagined scenario shot through with melancholy, where we are left unsure as to whether we are witnessing a vision of happiness to come or a memory of a time long past.

Willkommen und Abschied shakes us from this sadness from its very first bar. Here is the romantic urgency of an ardent young man, riding through the night to snatch some blissful moments with the woman he loves. The delicious excitability of our protagonist is positively operatic in places, a heroic aria on horseback. And a lover, too, is also the happy destination of the protagonist in *Im Freien* – but this time without the desperation

of rash youth. Here all is warm, blissful and unhurried, the music sparkling and rocking high in the piano like a tender, starlit lullaby.

So far we have encountered lovers, happy and heartbroken, in the hours around midnight. A very different character is shown to us in *Kolmas Klage*, to its faux-ancient text by ‘Ossian’ – in reality the eighteenth-century Scottish poet James Macpherson. Schubert’s song dates from around three months before he composed *Erkönig*, an earlier attempt at summoning a whole world in a handful of minutes. The night is stormy and wild, and Kolma is alone but fearless as she seeks her lover Salgar after fleeing her father and brother. The appearance of the moon stops this frantically pulsing music in its tracks, moving us into a world of gentle grace – but still there is no sign of Salgar. Her discovery of Salgar’s body beside that of her brother’s throws us into a deep, almost sacred sadness as Kolma resigns herself to her own grave in the closing verse.

Must night always be an external phenomenon to colour a drama? Goethe never reveals at what time of day we meet *Gretchen am Spinnrade* within his epic drama Faust. In fact, it’s precisely the claustrophobia of the moment – the clattering wheel, her fevered thoughts of Faust, the deep inner turmoil and despair of Gretchen – that makes it such a profoundly affecting scene. Schubert was just seventeen years old when he composed this song, a breathtaking work in the very literal sense of the word.

The composition of *Schwestergruss* was a more directly personal affair. The poem is by Franz von Bruchmann, briefly a member of the Schubert circle, whose sister Sybilla had died in 1820. Two years later, when a *Schubertiade* was held at the Bruchmann family home, the poet asked Schubert to set this text. The scene is set with bare, whispered octaves from the piano, a nighttime perhaps to fear. But when the ghost appears to describe her happiness in heaven, the music becomes richer and increasingly luminous, pushed into extreme keys as the vocal line floats above the earth and eventually ascends once again into the aether.

And then there’s the gentle, loyal flight of a soft-feathered living creature in *Die Taubenpost*, one of Schubert’s final compositions. The name of the pigeon is, we are told at last, *Sehnsucht* – Longing – and for all that this tugs at the heartstrings, the faithful little bird nevertheless brings comfort and hope.

If *Die Taubenpost* teaches us that longing can hold both pleasure and pain, *Der Winterabend* wraps a long winter's evening around itself in the contemplation of a love now past but without heartache. The sun has gone, and we hear the world fall silent as workmen and townsfolk disperse into the evening. The moon, 'a silent and beloved visitor,' arrives in the room with its exquisite colours and patterns across floorboards and furniture. Here, in the utter peace of darkness, our protagonist allows their thoughts to wander back to a wife no longer living, and the happiness of the memories they made together in the golden land of the past.

Night could not be more different in Schubert's knock-out Opus One, *Erlkönig*. This is a clattering race to the death, a terrifying ride through the woods of the malevolent Erlking. As the stakes become ever greater, the composer pushes the music higher and higher up the stave until the tension builds to unbearable levels. The pitch rights itself only as the father pulls his heaving mount to a standstill on reaching home... but too late. His son is dead in his arms.

Between these two nocturnal scenes comes the ecstatic stillness of *Im Abendrot*, the pianist spreading his hands to paint the lie of the landscape before us. Our singer marvels at the glory of the fiery golden light before them, at rest in its beauty. A momentary stab of unsettled thoughts are calmed by the evening glow, faith and consolation soothing this troubled soul to peace.

And we follow an old man's journey to his own place of peace, and eternal rest, in *Nachtstück*. Schubert paints every detail in this moving poem by his friend, Johann Mayrhofer, of an aged bard as he walks through the bleak, bare night into the sweet embrace of the woods. We hear the harp beneath his fingers, the rustling of the trees and the whispering grasses, until at last he falls silent: 'Death,' Mayrhofer tells us, 'has inclined towards him.'

Finally Schubert turns his attention directly to the moon in *An den Mond in einer Herbstnacht*. The piano sets down one starry foot after another in Schubert's shining accompaniment, our protagonist's voice eventually dropping over the horizon as they muse upon her own mortality under the beams of their nightly companion. This is the moon as the very source of the Romantic: intimate, mysterious, a benevolent observer to

every stage of life as it was, is, and may some day become.

© *Katy Hamilton 2026*

Austrian mezzo-soprano **Sophie Rennert** is among the most distinguished singers of her generation. Born into a musical family, she began her training at an early age; after violin and piano lessons, she received her first voice instruction at the age of twelve from her mother, soprano Sigrid Rennert. She went on to study at the University of Music and Performing Arts Vienna under Karlheinz Hanser and Charles Spencer, and gained further inspiration from masterclasses with Brigitte Fassbaender, Ann Murray, and Helmut Deutsch.

Rennert's extensive operatic repertoire reflects her remarkable versatility. In addition to major roles for mezzo-soprano like Carmen, Donna Elvira and Angelina, it also includes parts from the baroque and contemporary repertoire. She has appeared at the Theater an der Wien, the Innsbruck Festival of Early Music as well as both the Salzburg and the Bayreuth Festivals. She enjoys a particularly close relationship with the Schubertiade Schwarzenberg and Hohenems. In the concert hall, her repertoire ranges from Bach and Mozart to Beethoven and Mahler.

Rennert collaborates with pianists such as Joseph Middleton, Graham Johnson, and Helmut Deutsch, and conductors including Ivor Bolton, Semyon Bychkov, Ādám Fischer, Philippe Jordan, Joanna Mallwitz and Jordi Savall. She has performed with orchestras such as the Vienna Philharmonic, the Orquesta Nacional de España, and the City of Birmingham Symphony Orchestra.

Sophie Rennert has received numerous awards, including distinctions from the International Mozart Competition Salzburg and both the Second Prize and Audience Prize at the 7th International Cesti Competition for Baroque Singing (Innsbruck, 2016). In the 2017/18 season, she was selected for the "Great Talents" programme of the Vienna Konzerthaus.

www.sophierennert.com

The highly acclaimed pianist **Joseph Middleton** specialises in the repertoire of chamber music and song. Alongside the world's finest singers, he appears at major venues across the globe including Wigmore Hall, New York's Lincoln Centre, Amsterdam Concertgebouw, Wiener Musikverein, Berlin Philharmonie and Oji Hall Tokyo, and festivals in Aix-en-Provence, Aldeburgh, BBC Proms, San Francisco, Schubertiade Schwarzenberg and Vancouver.

He has enjoyed partnerships not only with Carolyn Sampson but also with such artists as Sir Thomas Allen, Ian Bostridge, Dame Sarah Connolly, Iestyn Davies, Dame Felicity Lott and Fatma Said. Joseph Middleton is director of Leeds Lieder, musician in residence and a bye-fellow at Pembroke College Cambridge and a fellow of and professor at his alma mater, the Royal Academy of Music. He has a fast-growing discography which has seen him win an Edison Award, Prix Caecilia and Diapason d'Or and is heard frequently in his own series on BBC Radio 3. He is a past winner at the Royal Philharmonic Society's Awards.

www.josephmiddleton.com

Über „Irrlichter“

Als Liedsängerin habe ich die Aufgabe, Geschichten zu erzählen, Gefühle zu entfachen und Welten zu erschaffen. Franz Schuberts Musik lässt gar nichts anderes zu. Ob es epische Erzählungen wie „Der Zwerg“ oder „Kolmas Klage“ sind, mystisch-transzendente Hymnen wie „Schwestergruß“, oder atmosphärische Momentaufnahmen wie „Im Abendrot“ oder „Im Freien“ – Schubert erschafft in seinen Liedern vieldimensionale Welten, und das oft schon in den ersten Tönen, bevor man den Text überhaupt gehört hat. Wie es Schubert dabei gelingt, mit teils erstaunlicher musikalischer Simplizität den Texten Tiefe zu verleihen und komplexe Gefühlswelten zu zeichnen, trifft direkt ins Herz.

Das beste Beispiel hierfür ist mein persönliches Lieblingslied „Des Fischers Liebesglück“: „Es gaukelt wie Irrlicht“, träumt Dichter Karl Gottfried von Leitner da. Schuberts Vertonung schwankt zwischen Moll und Dur dahin. Die Stimme glitzert und vermengt sich mit den sanften Wellen des Klaviers, wie das Mondlicht mit dem Wasser. Und wie ein Irrlicht lässt uns der Komponist im Unklaren. Ist das Lied eine Erinnerung oder nur eine tiefe, unerfüllte Sehnsucht? Diese unbändige Sehnsucht, die Schuberts gesamter Musik innewohnt wie keiner anderen, ist gewissermaßen der Rote Faden dieser Liedsammlung. Dabei spielt sich der Großteil der Geschichten in der Dämmerung ab. Die Dämmerung ist weder Tag noch Nacht, sie ist ein geradezu zeitloser Raum, in welchem alles möglich ist. Schatten und Licht werden Eins, und die letzten Sonnenstrahlen inspirieren uns, dem Tageslicht verborgene Sehnsüchte zu großen Träumen werden zu lassen. Jede einzelne dieser Schubert-Vertonungen zeichnet einen anderen Traum, eine andere Sehnsucht, die es zu entdecken gilt. Und wie Irrlichter gaukeln sie uns Welten vor.

Diese Welten hoffe ich meinen Zuhörerinnen und Zuhörern zu eröffnen - Welten, von denen sie nicht zu träumen gewagt hätten!

© *Sophie Rennert* 2026

Was bedeutet die Nacht für Sie? Für die einen ruft das Ende des Tages Angst hervor: Die Dunkelheit verbirgt den Weg nach Hause, auf dem ungeahnte Gefahren lauern können. Für andere ist es eine Zeit des Friedens, der Schönheit und der Liebe. „Wie süß das Mondlicht auf diesem Ufer schläft“, bemerkt Lorenzo in Shakespeares *Kaufmann von Venedig*. „Hier werden wir sitzen und die Klänge der Musik in unsere Ohren kriechen lassen: die sanfte Stille und die Nacht werden zu den Berührungen der süßen Harmonie“. Und dann sind da noch die Tricks, die das schwindende Licht mit unseren Augen spielt – das *Irrlicht* –, die uns in magische Gefilde oder zu tragischen Enden führen können. Dieses Album entführt uns in die Welt des Sonnenuntergangs und der Nacht, der Erinnerungen und Irrlichter, wie sie der Meister der musikalischen Zauberei, Franz Schubert, gemalt hat.

Matthäus von Collins *Der Zwerg* lässt uns direkt in ein Szenario eintauchen, das wir, noch während es sich vor unseren Augen und Ohren entfaltet, entwirren müssen. Das Klavier bebt und zittert unheilvoll, während die Sonne untergeht und der Zwerg mit seiner Königin spricht. Was hat sie zu diesem Moment gebracht? Hat die Königin den Zwerg verlassen, um den König zu heiraten, und damit ihren eigenen Untergang herbeigeführt? Das vertraute Klopfen von Beethovens fünfter Symphonie erscheint mehr als einmal, umgestaltet als alptraumhaft fallender Tritonus, als der Zwerg vor Gericht steht, die widerstandslose Königin tötet und sich dann davonschleicht, um sich das Leben zu nehmen. Schuberts fast opernhafte Umsetzung dieser seltsamen Geschichte zieht uns völlig in Collins Welt hinein.

Ganz anders verblüfft *Des Fischers Liebesglück*, das im November 1827 entstand. Hier wird das *Irrlicht* als glücklicher Anblick beschworen – das Licht des Fensters der Geliebten auf der anderen Seite des Wassers. Doch dies ist keine einfache Serenade: Die hypnotische Vertonung des Komponisten verwandelt Leitners Gedicht in eine Traumlandschaft, ein imaginäres, von Melancholie durchzogenes Szenario, bei dem man nicht weiß, ob man Zeuge einer Vision des kommenden Glücks oder einer Erinnerung an eine längst vergangene Zeit wird.

Willkommen und Abschied schüttelt uns vom ersten Takt an aus dieser Traurigkeit. Hier hören wir das romantische Drängen eines leidenschaftlichen jungen Mannes, der

durch die Nacht reitet, um einige glückliche Momente mit der Frau zu erhaschen, die er liebt. Die köstliche Erregbarkeit unseres Protagonisten ist stellenweise geradezu opernhaft, eine heroische Arie zu Pferde. Und eine Geliebte ist auch das glückliche Ziel des Protagonisten in *Im Freien* – nur diesmal ohne die Verzweiflung der unbedachten Jugend. Hier ist alles warm, glücklich und gemütlich, die Musik funkelt und schaukelt sich hoch im Klavier wie ein zartes, sternenklares Wiegenlied.

Bisher sind wir in den Stunden um Mitternacht Liebenden begegnet, glücklichen und untröstlichen. Ein ganz anderer Charakter wird uns in *Kolmas Klage* gezeigt, zu seinem fiktiven antiken Text von „Ossian“ – in Wirklichkeit der schottische Dichter des achtzehnten Jahrhunderts James Macpherson. Schuberts Lied entstand etwa drei Monate vor der Komposition des *Erlkönigs*, ein früherer Versuch, eine ganze Welt in einer Handvoll Minuten zu beschwören. Die Nacht ist stürmisch und wild, und Kolma ist allein, aber furchtlos auf der Suche nach ihrem Geliebten Salgar, nachdem sie vor ihrem Vater und Bruder geflohen ist. Das Erscheinen des Mondes unterbricht die rasend pulsierende Musik und versetzt uns in eine Welt der sanften Anmut – doch von Salgar fehlt jede Spur. Die Entdeckung von Salgars Leiche neben der ihres Bruders stürzt uns in eine tiefe, fast sakrale Traurigkeit, während Kolma sich in der letzten Strophe in ihr eigenes Grab zurückzieht.

Muss die Nacht immer ein äußeres Phänomen sein, um ein Drama zu färben? Goethe verrät nie, zu welcher Tageszeit wir *Gretchen am Spinnrade* in seinem epischen Drama Faust begegnen. Tatsächlich ist es gerade die Klaustrophobie des Augenblicks – das ratternde Rad, ihre fiebrigen Gedanken an Faust, die tiefe innere Zerrissenheit und Verzweiflung Gretchens –, die diese Szene so tief ergreifend macht. Schubert war gerade siebzehn Jahre alt, als er dieses Lied komponierte, ein atemberaubendes Werk im wahrsten Sinne des Wortes.

Die Komposition von *Schwestergruß* war eine eher persönliche Angelegenheit. Das Gedicht stammt von Franz von Bruchmann, kurzzeitig Mitglied des Schubert-Kreises, dessen Schwester Sybilla 1820 gestorben war. Als zwei Jahre später eine *Schubertiade* im Hause der Familie Bruchmann stattfand, bat der Dichter Schubert um die Vertonung dieses Textes. Die Szene ist mit kahlen, geflüsterten Oktaven des Klaviers unterlegt,

eine Nacht, die vielleicht Angst macht. Aber wenn der Geist erscheint, um ihr Glück im Himmel zu beschreiben, wird die Musik reicher und immer leuchtender, drängt in extreme Tonarten, während die Gesangslinie über der Erde schwebt und schließlich wieder in den Äther aufsteigt.

Und dann ist da noch der sanfte, treue Flug eines weich gefiederten Lebewesens in *Die Taubenpost*, einer von Schuberts letzten Compositionen. Der Name der Taube ist, so erfahren wir endlich, *Sehnsucht*, und so sehr dies auch an den Nerven zerrt, so bringt der treue kleine Vogel doch Trost und Hoffnung.

Wenn *Die Taubenpost* uns lehrt, dass Sehnsucht sowohl Freude als auch Schmerz beinhalten kann, so hüllt *Der Winterabend* einen langen Winterabend in die Betrachtung einer vergangenen Liebe ohne Herzschmerz ein. Die Sonne ist untergegangen, und wir hören, wie die Welt verstummt, während sich die Arbeiter und die Bürger für den Abend zurückziehen. Der Mond, „ein stiller, lieber Besuch“, betritt den Raum mit seinen exquisiten Farben und Mustern auf den Dielen und Möbeln. Hier, in der völligen Ruhe der Dunkelheit, lässt unser Protagonist seine Gedanken zu seiner nicht mehr lebenden Frau und dem Glück der gemeinsamen Erinnerungen an das goldene Land der Vergangenheit schweifen.

In Schuberts umwerfendem Opus Eins, dem *Erlkönig*, könnte die Nacht nicht unterschiedlicher sein. Es ist ein rasselndes Rennen auf Leben und Tod, ein furchterregender Ritt durch die Wälder des bössartigen Erlkönigs. Je mehr auf dem Spiel steht, desto höher und höher treibt der Komponist die Musik, bis die Spannung ein unerträgliches Niveau erreicht. Die Tonlage korrigiert sich erst, als der Vater sein rasendes Reittier zum Stillstand bringt, als er zu Hause ankommt... aber zu spät. Sein Sohn liegt tot in seinen Armen.

Zwischen diesen beiden nächtlichen Szenen liegt die ekstatische Stille von *Im Abendrot*, in der der Pianist seine Hände ausbreitet, um die Landschaft vor uns zu malen. Unsere Sängerin bewundert die Herrlichkeit des feurigen goldenen Lichts vor ihnen, ruht in seiner Schönheit. Ein kurzes Aufflackern unruhiger Gedanken wird durch den Abendschein beruhigt, Glaube und Trost besänftigen diese aufgewühlte Seele. Und wir folgen im *Nachtstück* der Reise eines alten Mannes zu seinem eigenen Ort des Friedens

und der *ewigen* Ruhe. Schubert schildert in diesem bewegenden Gedicht seines Freundes Johann Mayrhofer jedes Detail eines alten Barden, der durch die düstere, kahle Nacht in die süße Umarmung des Waldes geht. Wir hören die Harfe unter seinen Fingern, das Rascheln der Bäume und das Flüstern der Gräser, bis er schließlich verstummt: „Der Tod hat sich zu ihm geneigt“, sagt Mayrhofer.

Schließlich wendet Schubert in *An den Mond in einer Herbstnacht* seine Aufmerksamkeit direkt dem Mond zu. Das Klavier setzt in Schuberts leuchtender Begleitung einen Sternenfuß nach dem anderen, und die Stimme unserer Protagonistin sinkt schließlich über den Horizont, während sie unter den Strahlen ihres nächtlichen Begleiters über ihre eigene Sterblichkeit sinniert. Das ist der Mond als Ursprung der Romantik: intim, geheimnisvoll, ein wohlwollender Beobachter jeder Phase des Lebens, so wie es war, ist und vielleicht eines Tages wird.

© Katy Hamilton 2026

Die österreichische Mezzosopranistin **Sophie Rennert** gehört zu den bedeutendsten Sängerinnen ihrer Generation. In eine musikalische Familie hineingeboren, begann sie schon früh mit ihrer Ausbildung; nach Geigen- und Klavierunterricht erhielt sie im Alter von zwölf Jahren ihren ersten Gesangsunterricht von ihrer Mutter, der Sopranistin Sigrid Rennert. Anschließend studierte sie an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien bei Karlheinz Hanser und Charles Spencer und erhielt weitere Anregungen in Meisterkursen bei Brigitte Fassbaender, Ann Murray und Helmut Deutsch.

Rennerts umfangreiches Opernrepertoire spiegelt ihre bemerkenswerte Vielseitigkeit wider. Es umfasst neben großen Mezzosopranpartien wie Carmen, Donna Elvira und Angelina auch Partien des barocken und zeitgenössischen Repertoires. Sie gastierte am Theater an der Wien, bei den Innsbrucker Festspielen für Alte Musik sowie bei den Salzburger und Bayreuther Festspielen. Eine besonders enge Beziehung pflegt sie zur Schubertiade Schwarzenberg und Hohenems. Im Konzertsaal reicht ihr Repertoire von Bach und Mozart bis zu Beethoven und Mahler.

Rennert arbeitet mit Pianisten wie Joseph Middleton, Graham Johnson und Helmut

Deutsch sowie mit Dirigenten wie Ivor Bolton, Semyon Bychkov, Ādám Fischer, Philippe Jordan, Joanna Mallwitz und Jordi Savall zusammen. Sie ist mit Orchestern wie den Wiener Philharmonikern, dem Orquesta Nacional de Espaa und dem City of Birmingham Symphony Orchestra aufgetreten.

Sophie Rennert wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, darunter Auszeichnungen beim Internationalen Mozart-Wettbewerb Salzburg und sowohl der zweite Preis als auch der Publikumspreis beim 7. Internationalen Cesti-Wettbewerb für Barockgesang (Innsbruck, 2016). In der Saison 2017/18 wurde sie für das „Great Talents“-Programm des Wiener Konzerthauses ausgewählt.

www.sophierennert.com

Der gefeierte Pianist Joseph Middleton hat sich auf das Kammermusik- und Lied-Repertoire spezialisiert. Zusammen mit den besten Sängerinnen und Sängern der Welt tritt er in bedeutenden Konzertsälen auf der ganzen Welt wie der Wigmore Hall, dem New Yorker Lincoln Center, dem Amsterdamer Concertgebouw, dem

Wiener Musikverein, der Berliner Philharmonie und der Oji Hall in Tokio auf sowie bei Festivals in Aix-en-Provence, Aldeburgh, den BBC Proms, San Francisco, der Schubertiade Hohenems und Vancouver.

Künstlerische Partnerschaften verbinden ihn mit Carolyn Sampson und Künstlern wie Sir Thomas Allen, Ian Bostridge, Dame Sarah Connolly, Iestyn Davies, Dame Felicity Lott und Fatma Said. Joseph Middleton ist Leiter des Festivals „Leeds Lieder“, „Musician in Residence“ und Bye-Fellow am Pembroke College Cambridge sowie Fellow und Professor an seiner Alma Mater, der Royal Academy of Music. Er kann auf eine rasch wachsende Diskografie blicken und ist mit seiner eigenen Sendereihe häufig auf BBC Radio 3 zu hören. 2017 war er Preisträger bei den Royal Philharmonic Society Awards.

www.josephmiddleton.com

À propos des feux follets

En tant qu'interprète de lied, j'ai pour mission de raconter des histoires, de susciter des émotions et de créer des univers. La musique de Franz Schubert ne laisse aucune autre possibilité. Qu'il s'agisse de récits épiques comme *Der Zwerg* (Le nain) ou *Kolmas Klage* (La complainte de Kolma), d'hymnes mystiques et transcendants comme *Schwestergruss* (Salut de la sœur) ou d'instantanés évocateurs comme *Im Abendrot* (Au couchant) ou *Im Freien* (À l'air libre), Schubert crée dans ses lieder des univers multidimensionnels, souvent dès les premières notes, avant même que l'on ait entendu les paroles. La façon dont Schubert parvient à donner de la profondeur aux textes et à dépeindre des univers émotionnels complexes avec une simplicité musicale parfois étonnante va droit au cœur.

Le meilleur exemple en est mon lied favori, *Des Fischers Liebesglück* (Le pêcheur heureux en amour) : « Es gaukelt wie Irrlicht » (Elle virevolte comme un feu follet), rêve le poète Karl Gottfried von Leitner. La composition de Schubert oscille entre les tonalités mineures et majeures. La voix scintille et se mêle aux douces vagues du piano, comme le clair de lune sur l'eau. Et comme un feu follet, le compositeur nous laisse dans l'incertitude. Le lied est-il un souvenir ou seulement un désir profond et inassouvi ? Ce désir irrésistible, qui traverse toute la musique de Schubert comme celle d'aucun autre compositeur, est en quelque sorte le fil rouge de ce récital. La plupart des histoires se déroulent au crépuscule. Le crépuscule n'est ni le jour, ni la nuit ; c'est un espace intemporel où tout est possible. L'ombre et la lumière ne font plus qu'un, et les derniers rayons du soleil nous incitent à transformer nos désirs cachés par la lumière du jour en grands rêves. Chacune de ces compositions de Schubert dépeint un rêve différent, un désir différent à découvrir. Et comme des feux follets, elles nous font entrevoir d'autres mondes.

Je souhaite ouvrir ces mondes à ceux et celles qui écouteront ce récital, des mondes dont ils n'auraient jamais osé rêver !

© Sophie Rennert 2026

Que signifie la nuit pour vous ? Pour certains, la fin de la journée n'apporte que de la peur : l'obscurité cache le chemin du retour et dissimule d'innombrables dangers. Pour d'autres, c'est un moment de paix, de beauté et d'amour. « Comme le clair de lune dort doucement sur ce banc ! », observe Lorenzo dans *Le Marchand de Venise* de Shakespeare. « Venons nous y asseoir, et que les sons de la musique glissent jusqu'à nos oreilles ! Le calme, le silence et la nuit conviennent aux accents de la suave harmonie. » Et puis il y a les jeux de lumière que la lumière déclinante joue avec nos yeux – les *Irrlichter* (feux follets) – qui peuvent nous emmener vers des royaumes magiques ou des fins tragiques. Cet album nous plonge dans les mondes du coucher de soleil et de la nuit, des souvenirs et des feux follets, tels que les a peints le maître magicien musical Franz Schubert.

Der Zwerg de Matthäus von Collin nous plonge directement dans un scénario que nous devons démêler alors même qu'il se déroule sous nos yeux et nos oreilles. Le piano frémit et tremble de façon inquiétante tandis que le soleil se couche et que le nain converse avec sa reine. Qu'est-ce qui les a amenés à ce moment ? La reine a-t-elle abandonné le nain pour épouser le roi, provoquant ainsi sa propre destruction ? Les coups familiers de la Cinquième Symphonie de Beethoven apparaissent plus d'une fois, transformés en un triton descendant cauchemardesque alors que le nain rend son jugement, tue la reine qui ne lui oppose aucune résistance, puis s'enfuit pour mettre fin à ses jours. La transposition presque opératique de Schubert de cette étrange histoire nous plonge complètement dans l'univers de Collin.

Des Fischers Liebesglück, composé en novembre 1827, est tout aussi étonnant. Ici, le feu follet est invoqué comme une vision heureuse – la lumière de la fenêtre de la bien-aimée de l'autre côté de l'eau. Mais il ne s'agit pas d'une simple sérénade : l'adaptation musicale hypnotique du compositeur transforme le poème de Leitner en un paysage onirique, un scénario imaginaire empreint de mélancolie, où nous ne savons pas vraiment si nous assistons à une vision du bonheur à venir ou au souvenir d'un temps révolu.

Willkommen und Abschied (Bienvenue et adieu) nous arrache à cette tristesse dès la première mesure. On y retrouve l'urgence romantique d'un jeune homme ardent, chevauchant toute la nuit pour passer quelques moments de bonheur avec la femme

qu'il aime. L'excitabilité délicieuse de notre protagoniste est par moments carrément opératique, une aria héroïque à cheval. Et un amant est également la destination heureuse du protagoniste dans *Im Freien* – mais cette fois sans le désespoir d'une jeunesse imprudente. Ici, tout est chaleureux, heureux et tranquille, la musique pétillante et berçante au piano comme une tendre berceuse éclairée par les étoiles.

Jusqu'à présent, nous avons rencontré des amants, heureux et au cœur brisé, aux heures proches de minuit. Un personnage très différent nous est présenté dans *Kolmas Klage*, sur un texte pseudo-ancien d'« Ossian » – en réalité le poète écossais du XVIII^e siècle James Macpherson. Le lied de Schubert a été composé trois mois avant *Erlkönig* (Le roi des aulnes), une première tentative d'évoquer tout un monde en quelques minutes. La nuit est orageuse et sauvage, et Kolma est seule mais intrépide alors qu'elle cherche son amant Salgar après avoir fui son père et son frère. L'apparition de la lune interrompt cette musique frénétiquement pulsée, nous transportant dans un monde empreint de douceur et de grâce – mais Salgar reste introuvable. Sa découverte du corps de Salgar à côté de celui de son frère nous plonge dans une profonde tristesse, presque sacrée, tandis que Kolma se résigne à sa propre mort dans le dernier vers.

La nuit doit-elle toujours être un phénomène extérieur qui vient colorer un drame? Goethe ne révèle jamais à quel moment de la journée nous rencontrons *Gretchen am Spinnrade* (Marguerite au rouet) dans son drame épique *Faust*. En fait, c'est précisément la claustrophobie du moment – le cliquetis de la roue, ses pensées fiévreuses pour Faust, le profond trouble intérieur et le désespoir de Gretchen – qui rend cette scène si profondément émouvante. Schubert n'avait que dix-sept ans lorsqu'il a composé ce lied, une œuvre qui coupe le souffle au sens propre du terme.

La composition de *Schwestergruss* était une entreprise beaucoup plus personnelle. Le poème est de Franz von Bruchmann, qui fut brièvement membre du cercle de Schubert et dont la sœur Sybilla était disparue en 1820. Deux ans plus tard, lors d'une Schubertiade organisée dans la maison familiale des Bruchmann, le poète demanda à Schubert de mettre ce texte en musique. La scène est plantée par des octaves nues et chuchotées au piano, une nuit dont il faut peut-être avoir peur. Mais lorsque le fantôme apparaît pour décrire son bonheur au paradis, la musique devient plus riche et de plus

en plus lumineuse, poussée dans des tonalités extrêmes tandis que la ligne vocale flotte au-dessus de la terre et finit par s'élever à nouveau dans l'éther.

Et puis il y a le vol doux et fidèle d'un être aux plumes légères dans *Die Taubenpost*, l'une des dernières compositions de Schubert. Le nom du pigeon est, nous apprend-on enfin, *Sehnsucht* – nostalgie – et malgré toute l'émotion que cela suscite, le petit oiseau fidèle apporte néanmoins réconfort et espoir.

Si *Die Taubenpost* (Le pigeon voyageur) nous enseigne que la nostalgie peut être à la fois source de plaisir et de douleur, *Der Winterabend* (Soirée d'hiver) enveloppe une longue soirée hivernale dans la contemplation d'un amour désormais passé, mais sans chagrin. Le soleil s'est couché et nous entendons le monde se taire tandis que les ouvriers et les habitants se dispersent dans la soirée. La lune, « visiteuse discrète et bienvenue », entre dans la pièce avec ses couleurs et ses motifs exquis qui se reflètent sur le parquet et les meubles. Ici, dans la paix absolue de l'obscurité, notre protagoniste laisse ses pensées vagabonder vers une épouse qui n'est plus en vie et vers le bonheur des souvenirs qu'ils ont créés ensemble dans le pays doré du passé.

La nuit ne pourrait être plus différente dans l'époustouflant 'opus un' de Schubert, *Erlkönig*. Il s'agit d'une course effrénée vers la mort, une chevauchée terrifiante à travers les bois du malveillant roi des aulnes. À mesure que les enjeux deviennent de plus en plus importants, le compositeur fait monter la musique de plus en plus haut sur la portée jusqu'à ce que la tension atteigne un niveau insupportable. Les notes ne se stabilisent que lorsque le père arrête sa monture haletante en arrivant chez lui... mais trop tard. Son fils est mort dans ses bras.

Entre ces deux scènes nocturnes s'intercale le calme extatique d'*Im Abendrot*, le pianiste étirant les mains pour peindre le paysage qui s'étend devant nous. L'interprète s'émerveille devant la splendeur de la lumière dorée et ardente qui s'offre à eux, reposant dans sa beauté. Une brève vague de pensées troublées est apaisée par la lueur du soir, la foi et la consolation apaisant cette âme tourmentée.

Et nous suivons le voyage d'un vieil homme vers son propre lieu de paix et de repos éternel, dans *Nachtstück* (Pièce nocturne). Schubert peint chaque détail de ce poème émouvant de son ami Johann Mayrhofer qui raconte l'histoire d'un vieux barde marchant

dans la nuit sombre et nue vers la douce étreinte des bois. Nous entendons la harpe sous ses doigts, le bruissement des arbres et le murmure des herbes, jusqu'à ce qu'il se taise enfin : « La mort, nous dit Mayrhofer, s'est inclinée vers lui. »

Enfin, Schubert concentre son attention sur la lune dans *An den Mond in einer Herbstnacht* (À la lune, par une nuit d'automne). Le piano pose un pied étoilé après l'autre dans l'accompagnement brillant de Schubert, la voix de notre protagoniste finissant par s'éteindre à l'horizon alors qu'elle médite sur sa propre mortalité sous les rayons de sa compagne nocturne. La lune est ici la source même du romantisme : intime, mystérieuse, observatrice bienveillante de toutes les étapes de la vie telles qu'elles étaient, telles qu'elles sont et telles qu'elles pourraient devenir un jour.

© Katy Hamilton 2026

La mezzo-soprano autrichienne **Sophie Rennert** compte parmi les chanteuses les plus renommées de sa génération. Née dans une famille de musiciens, elle a débuté sa formation dès son plus jeune âge. Après avoir suivi des cours de violon et de piano, elle a reçu ses premières leçons de chant à l'âge de douze ans de sa mère, la soprano Sigrid Rennert. Elle a ensuite étudié à l'Université de musique et des arts du spectacle de Vienne auprès de Karlheinz Hanser et Charles Spencer, et a en outre puisé de nouvelles inspirations dans des masterclasses de Brigitte Fassbaender, Ann Murray et Helmut Deutsch.

Le vaste répertoire lyrique de Sophie Rennert reflète sa remarquable polyvalence. Outre les grands rôles de mezzo-soprano tels que Carmen, Donna Elvira et Angelina, il comprend également des parties du répertoire baroque et contemporain. Elle s'est produite au Theater an der Wien, au Festival de musique ancienne d'Innsbruck ainsi qu'aux festivals de Salzbourg et de Bayreuth. Elle entretient des relations particulièrement étroites avec la Schubertiade Schwarzenberg et Hohenems. Au concert, son répertoire s'étend de Bach et Mozart à Beethoven et Mahler.

Sophie Rennert collabore avec des pianistes tels que Joseph Middleton, Graham Johnson et Helmut Deutsch, et des chefs d'orchestre tels qu'Ivor Bolton, Semyon Bychkov, Ádám Fischer, Philippe Jordan, Joanna Mallwitz et Jordi Savall. Elle s'est

produite avec des orchestres tels que l'Orchestre philharmonique de Vienne, l'Orchestre national d'Espagne et l'Orchestre symphonique de la ville de Birmingham.

Sophie Rennert a reçu de nombreux prix, notamment des distinctions du Concours international Mozart de Salzbourg et le deuxième prix ainsi que le prix du public au 7^e Concours international Cesti de chant baroque (Innsbruck, 2016). Au cours de la saison 2017/18, elle a été sélectionnée pour le programme « Great Talents » du Konzerthaus de Vienne.

www.sophierennert.com

Le réputé pianiste **Joseph Middleton** se spécialise dans le répertoire de la musique de chambre et de la mélodie. Il se produit aux côtés des plus grands chanteurs dans des salles à travers le monde aussi prestigieuses que le Wigmore Hall à Londres, le Lincoln Centre de New York, le Concertgebouw à Amsterdam, le Musikverein à Vienne, la Philharmonie de Berlin et l'Oji Hall à Tokyo ainsi que dans le cadre de festivals tels ceux d'Aix-en-Provence, d'Aldeburgh, des BBC Proms, de San Francisco, de la Schubertiade Hohenems et de Vancouver.

En plus de Carolyn Sampson, il collabore régulièrement avec Thomas Allen, Ian Bostridge, Sarah Connolly, Iestyn Davies, Felicity Lott et Fatma Said. En 2026, Joseph Middleton était directeur du festival Leeds Lieder, musicien en résidence et Bye-Fellow au Pembroke College de Cambridge, ainsi que membre et professeur de son alma mater, la Royal Academy of Music. Sa discographie évolue constamment et on peut l'entendre régulièrement dans le cadre de sa propre série d'émissions sur BBC Radio 3. Il a également été lauréat des prix de la Royal Philharmonic Society.

www.josephmiddleton.com



Joseph Middleton

© Richard Cannon

1 Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meeresswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd’ ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’ ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt’ er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

„Zwar werd’ ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug’ die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt’s, da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,
D’rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig’nen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

Text: Matthäus Casimir von Collin (1779-1824)

The Dwarf

In the dim light the mountains already fade;
the ship drifts on the sea’s smooth swell,
with the queen and her dwarf on board.

She gazes up at the high arching vault,
at the blue distance, interwoven with light,
streaked with the pale milky way.

‘Stars, never yet have you lied to me’,
she cries out. ‘Soon now I shall be no more.
You tell me so; yet in truth I shall die gladly.’

Then the dwarf comes up to the queen, begins
to tie the cord of red silk about her neck,
and weeps, as if he would soon go blind with grief.

He speaks: ‘You are yourself to blame for this
suffering, because you have forsaken me for the king;
now your death alone can revive joy within me.

‘Though I shall forever hate myself
for having brought you death by this hand,
yet now you must grow pale for an early grave.’

She lays her hand on her heart, so full of youthful
life, and heavy tears flow from her eyes
which she would raise to heaven in prayer.

‘May you reap no sorrow from my death!’
she says; then the dwarf kisses her pale cheeks,
whereupon her senses fade.

The dwarf looks upon the lady in the grip of death;
he lowers her with his own hands deep into the sea.
His heart burns with such longing for her,
he will never again land on any shore.

2 Des Fischers Liebesglück

Dort blinket
Durch Weiden,
Und winket
Ein Schimmer
Blasstrahlig
Vom Zimmer
Der Holden mir zu.

Es gaukelt
Wie Irrlicht,
Und schaukelt
Sich leise
Sein Abglanz
Im Kreise
Des schwankenden Sees.

Ich schaue
Mit Sehnen
In's Blaue
Der Wellen,
Und grüsse
Den hellen,
Gespiegelten Strahl.

Und springe
Zum Ruder,
Und schwinde
Den Nachen
Dahin auf
Den flachen,
Krystallinen Weg.

Fein-Liebchen
Schleicht traulich
Vom Stübchen
Herunter,
Und sputet

The fisherman's luck in love

Yonder light gleams
through the willows,
and a pale
glimmer
beckons to me
from the bedroom
of my sweetheart.

It flickers
like a will-o'-the-wisp,
and its reflection
sways
gently
in the circle
of the undulating lake.

I gaze
longingly
into the blue
of the waves,
and greet
the bright
reflected beam.

And spring
to the oar,
and swing
the boat
away on
its smooth,
crystal course.

My sweetheart
slips lovingly
down
from her little room,
and joyfully

Sich munter
Zu mir in das Boot.

Gelinde
Dann treiben
Die Winde
Uns wieder
See-einwärts
Vom Flieder
Des Ufers hindann.

Die blassen
Nachtnebel
Umfassen
Mit Hüllen
Vor Spähern
Den stillen,
Unschuldigen Scherz.

Und tauschen
Wir Küsse,
So rauschen
Die Wellen
Im Sinken
Und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.

Nur Sterne
Belauschen
Uns ferne,
Und baden
Tief unter
Den Pfaden
Des gleitenden Kahns.

So schweben
Wir selig,
Umgeben

hastens to me
in the boat.

Then the breezes
gently
blow us
again
out into the lake
from the elder tree
on the shore.

The pale
evening mists
envelop
and veil
our silent,
innocent dallying
from prying onlookers.

And as we exchange
kisses,
the waves
lap,
rising
and falling,
to foil eavesdroppers.

Only stars
in the far distance
overhear us,
and bathe
deep down
below the course
of the gliding boat.

So we drift on
blissfully,
in the midst

Vom Dunkel,
Hoch über'm
Gefunkel
Der Sterne einher.

Und weinen
Und lächeln,
Und meinen,
Enthoben
Der Erde,
Schon oben,
Schon drüben zu sein.

Text: Karl Gottfried von Leitner (1800-90)

3 Willkommen und Abschied

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht.
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese, da,
Wo Finsterniss aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft hervor,
Die Winde schlangen leise Flügel,
Umsausten schauerlich mein Ohr;
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:
In meinen Adern welches Feuer!
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude
Floss von dem süßen Blick auf mich;
Ganz war mein Herz an deiner Seite

of darkness,
high above
the twinkling
stars.

Weeping,
smiling,
we think
we have soared free
of the earth,
and are already up above,
on another shore.

Greeting and parting

My heart beat quick, to horse!
It was so ooner said than done.
Evening already lay over the earth,
And night hung on the mountains;
the oak stood shrouded in mist,
like a towering giant,
and darkness gazed from the branches
with a hundred dark eyes.

The moon, in a bank of cloud,
stared sadly from the haze;
the wind's gentle wings fluttered
and beat mournfully against my ears;
the night wrought a thousand phantoms,
but my soul was bright and happy:
What fire in my blood!
What passion in my heart!

There you were, and tender joy
flowed from your sweet eyes to me:
my heart was at your side,

Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter
Umgab das liebeliche Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich – Ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne
Verengt der Abschied mir das Herz:
In deinen Küssen welche Wonne!
In deinem Auge welcher Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,
Und sahst mir nach mit nassem Blick:
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

4 Im Freien

Draussen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süss begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
„Grüss dich, Trauter, du!“

O ich weiss auch, was mich zieht,
Weiss auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruss und Lied
Locket, locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehen,
Drauf der Mondschein ruht.
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

my every breath was for you.
The rosy glow of spring
was about your gentle face,
And sweetness for me – Oh gods!
I hoped for it, I did not deserve it!

But alas, as the sun rose,
parting saddened my heart:
What bliss in your kisses!
What pain in your eyes!
I went, you stood looking at the ground,
and watched me go with tearful eyes:
and yet, what joy to be loved,
and, Oh gods, what joy to love!

In the open

Now once more I stand outside
in the vast night;
its bright, starry splendour
gives my heart no peace.

A thousand arms beckon to me
with sweet longing;
a thousand voices call:
‘Greetings, dear friend!’

Oh, I know what draws me,
what calls me,
like a friend’s greeting, a song,
floating enticingly through the air.

Do you see the cottage there
on which the moonlight lingers?
From its shining windows
fond eyes gaze out.

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken glimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Text: Johann Gabriel Seidl (1804-75)

5 Kolmas Klage

Rund um mich Nacht,
Ich irr' allein,
Verloren am stürmischen Hügel;
Der Sturm braust vom Gebirge,
Der Strom die Felsen hinab,
Mich schützt kein Dach vor Regen,
Verloren am stürmischen Hügel,
Irr' ich allein.

Erschein', o Mond,
Dring' durch's Gewölk;
Erscheinet, ihr nächtlichen Sterne,
Geleitet freundlich mich,
Wo mein Geliebter ruht.

Do you see the house there by the brook,
lit by the moon?
Beneath its cosy roof
sleeps my dearest friend.

Do you see that tree,
glittering with silver flakes?
Oh, how often did my heart swell
with joy there!

Every little place that beckons
is dear to me,
and wherever a moonbeam falls,
cherished treasure entices.

So everything here beckons to me
with longing,
and calls to me with the sounds
of true love.

Colma's Lament

Around me is night.
I wander alone,
lost on the stormy hill;
the storm roars from the mountains,
the torrent pours down the rocks;
no roof shelters me from the rain.
Lost on the stormy hill,
I wander alone.

Appear, O moon!
Pierce through the clouds!
Appear, stars of the night!
Lead me kindly
to the place where my love rests.

Mit ihm flieh' ich den Vater,
Mit ihm meinen herrischen Bruder,
Erschein', o Mond.

Ihr Stürme, schweigt,
O schweige, Strom,
Mich höre, mein liebender Wanderer,
Salgar! ich bin's, die ruft.
Hier ist der Baum, hier der Fels,
Warum verweilst du länger?
Wie, hör' ich den Ruf seiner Stimme?
Ihr Stürme, schweigt!

Doch, sieh, der Mond erscheint,
Der Hügel Haupt erhellet,
Die Flut im Tale glänzt,
Im Mondlicht wallt die Heide.
Ihn seh' ich nicht im Tale,
Ihn nicht am hellen Hügel,
Kein Laut verkündet ihn,
Ich wand'le einsam hier.

Doch wer sind jene dort,
Gestreckt auf dürrer Heide?
Ist's mein Geliebter, Er!
Und neben ihm mein Bruder!
Ach, beid' in ihrem Blute,
Entblösst die wilden Schwerter!
Warum erschlugst du ihn?
Und du, Salgar, warum?

Geister meiner Toten,
Sprecht vom Felsenhügel,
Von des Berges Gipfel,
Nimmer schreckt ihr mich!
Wo gingt ihr zur Ruhe,
Ach, in welcher Höhle
Soll ich euch nun finden?
Doch es tönt kein Hauch.

With him I would flee from my father;
with him, from my overbearing brother.
Appear, O moon!

Be silent, storms;
be silent, stream!
Let my loving wanderer hear me!
Salgar! It is I who call.
Here is the tree, here the rock.
Why do you tarry longer?
Do I hear the cry of his voice?
Be silent, storms!

But lo, the moon appears,
the tips of the hills are bright,
the flood sparkles in the valley,
the heath is bathed in moonlight.
I do not see him in the valley,
nor on the bright hillside;
no sound announces his approach.
Here I walk alone.

But who are they,
stretched out there on the barren heath?
It is he, my love,
and beside him my brother!
Ah, both lie in their blood,
their fierce swords drawn!
Why have you slain him?
And you, Salgar, why?

Ghosts of my dead,
speak from the rocky hillside,
from the mountain top;
you will never frighten me!
Where are you gone to rest?
Ah, in what cave
shall I find you now?
But there is no sound.

Hier in tiefem Grame
Wein' ich bis am Morgen,
Baut das Grab, ihr Freunde,
Schliesst's nicht ohne mich.
Wie sollt' ich hier weilen?
An des Bergstroms Ufer
Mit den lieben Freunden
Will ich ewig ruh'n.

Text: James Macpherson ("Ossian") (1736-96), translator unknown

6 Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.
Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Here, in deep grief,
I shall weep until morning;
build the tomb, friends;
do not close it without me.
Why should I remain here?
On the banks of the mountain stream, with my dear
friends
I shall rest for ever.

Gretchen at the spinning-wheel

My peace is gone,
my heart is heavy,
I shall never, never again
find peace.

Wherever he is not with me
is my grave,
the whole world
is turned to gall.

My poor head
is crazed,
My poor mind
is shattered

My peace is gone,
my heart is heavy,
I shall never, never again
find peace.
I look out of the window
only to seek him,
I leave the house
only to seek him.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

Text: Johann Wolfgang von Goethe

7 Schwestergruss

Im Mondenschein
Wall' ich auf und ab,
Seh' Totenbein'
Und stilles Grab.

Im Geisterhauch
Vorüber bebt's,
Wie Flamm' und Rauch
Vorüber schwebt's;

His fine gait,
his noble form,
the smile of this lips
the power of his eyes.

And the magic flow
of his words,
the pressure of his hand
and, ah, his kiss!

My peace is gone,
my heart is heavy,
I shall never, never again
find peace.

My bosom yearns
for him.
Ah, if only I could grasp him
and hold him,

And kiss him
as I would like,
I should die
from his kisses!

Sister's greeting

In the moonlight
I wander up and down
seeing dead bones
and a silent grave.

In the ghostly breeze
something floats past,
flickering
like flame and smoke.

Aus Nebeltrug
Steigt eine Gestalt,
Ohn' Sünd' und Lug
Vorüber wallt,

Das Aug' so blau,
Der Blick so gross
Wie in Himmelsau,
Wie in Gottes Schoss;

Ein weiss Gewand
Bedeckt das Bild,
In zarter Hand
Eine Lilie quillt.

Im Geisterhauch
Sie zu mir spricht:
„Ich wand're schon
Im reinen Licht,

„Seh Mond und Sonn'
Zu meinem Fuss
Und leb' in Wonn',
In Engelkuss;

„Und all' die Lust,
Die ich empfind',
Nicht deine Brust
Kennt, Menschenkind!

„Wenn du nicht lässt
Den Erdengott,
Bevor dich fasst
Der grause Tod.“

So tönt die Luft,
So saust der Wind,
Zu den Sternen ruft
Das Himmelskind,

From the deluding mists
a figure rises,
without sin or falsehood,
and drifts past.

Such blue eyes,
such a noble gaze,
as in the fields of heaven,
as in the lap of God.

A white garment
covers the apparition.
From its delicate hand
springs a lily.

In a ghostly whisper
she speaks to me:
'Already I walk
in the pure light.

'I see the moon and the sun
at my feet,
and live in bliss,
kissed by angels.

'Your heart, child of man,
cannot know
how great is the joy
I feel.

'Unless you relinquish
the earth's false gods
before fearful death
seizes you.'

Thus the air echoes;
thus the wind whistles;
the child of heaven
calls to the stars.

Und eh' sie flieht,
Die weiss' Gestalt,
In frischer Blüt'
Sie sich entfalt':

In reiner Flamm'
Schwebt sie empor,
Ohne Schmerz und Harm,
Zu der Engel Chor.

Die Nacht verhüllt
Den heil'gen Ort,
Von Gott erfüllt
Sing' ich das Wort.

Text: Franz von Bruchmann (1798-1867)

8 Die Taubenpost

Ich hab' eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

And before she flees
her white form
is enfolded
in fresh flowers.

She floats up
in pure flame,
without pain or grief,
to the choir of angels.

Night veils
the holy place;
filled with God,
I sing the Word.

Pigeon post

I have a carrier pigeon in my pay,
devoted and true;
she never stops short of her goal
and never flies too far.

Each day I send her out
a thousand times on reconnaissance,
past many a beloved spot,
to my sweetheart's house.

There she peeps furtively in at the window,
observing her every look and step,
conveys my greeting breezily,
and brings hers back to me.

I no longer need to write a note,
I can give her my very tears;
she will certainly not deliver them wrongly,
so eagerly does she serve me.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie?
Die Botin treuen Sinns.

Text: Johann Gabriel Seidl

9 Der Winterabend

Es ist so still, so heimlich um mich,
Die Sonne ist untern, der Tag entwich.
Wie schnell nun heran der Abend graut!
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmieid,
Kein Klempner, das Volk verlieh und ist müd.
Und selbst, dass nicht rass'le der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie tut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz ich im Dunkeln, ganz abgeschieden,
So ganz für mich; nur der Mondenschein
Kommt leise zu mir ins Gemach.

Er kennt mich schon und lässt mich schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und lächelt hold,
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch
Ringsum an Gerät und Wänden aus.

Day or night, awake or dreaming,
it is all the same to her;
as long as she can roam
she is richly contented.

She never grows tired or faint,
the route is always fresh to her;
she needs no enticement or reward,
so true is this pigeon to me.

I cherish her as truly in my heart,
certain of the fairest prize;
her name is – Longing! Do you know her?
The messenger of constancy.

The winter evening

It is so silent and secret all around me;
the sun has set, the day has vanished.
How swiftly now the evening grows grey!
It suits me well; day is too loud for me.
But now it is peaceful, no blacksmith hammers,
and no plumber. The people have dispersed, tired.
And, lest carts should rattle on their way, the snow
has even draped blankets through the streets.

How welcome to me is this blissful peace!
Here I sit in the darkness, quite secluded,
quite self-contained; only the moonlight
comes softly into my room.

It knows me and lets me be silent,
and just takes up its work, the spindle, the gold,
and spins and weeps silently, smiling sweetly,
and then hangs its shimmering veil
over the furniture and walls all around.

Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh' im Haus.
Will er bleiben, so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.
Denke zurück, ach weit, gar weit
In eine schöne verschwundene Zeit.
Denk an sie, an das Glück der Minne,
Seufze still und sinne und sinne.

Text: Karl Gottfried von Leinmer

10 Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet;
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnst' ich klagen, könnt' ich zagen?
Ire sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

Text: Karl Lappe (1773-1843)

It is a silent and beloved visitor
that causes no disturbance in my house.
If it wishes to stay, there is room,
if it is not happy, then it goes away.

Then I like to sit silently at the window,
gazing up at the clouds and stars,
thinking back to long, long ago,
to a beautiful, vanished past.
I think of her, of love's happiness,
and sigh softly, and muse.

In the glow of the evening

How lovely is your world,
Father, in its golden radiance
when your glory descends
and paints the dust with glitter;
when the red light that shines from the clouds
falls silently upon my window.

Could I complain? Could I be apprehensive?
Could I lose faith in you and in myself?
No, I already bear your heaven
here within my heart.
And this heart, before it breaks,
still drinks in the fire and savours the light.

Erkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind:
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“
„Siehst, Vater, du den Erkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron’ und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel’ ich mit dir;
Manch’ bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erkönigs Töchter am düstern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erkönig hat mir ein Leids getan!“

Dem Vater grauset, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Text: Johann Wolfgang von Goethe

The Erlking

Who rides so late through the night and wind?
It is the father with his child.
He has the boy in his arms;
he holds him safely, he keeps him warm.

‘My son, why do you hide your face in fear?’
‘Father, can you not see the Erlking?
The Erlking with his crown and tail?’
‘My son, it is a streak of mist.’

‘Sweet child, come with me.
I’ll play wonderful games with you.
Many a pretty flower grows on the shore;
my mother has many a golden robe.’

‘Father, father, do you not hear
what the Erlking softly promises?’
‘Calm, be calm, my child:
the wind is rustling in the withered leaves.’

‘Won’t you come with me, my fine lad?
My daughters shall wait upon you;
my daughters lead the nightly dance,
and will rock you, and dance, and sing you to sleep.’

‘Father, father, can you not see
Erlking’s daughters there in the darkness?’
‘My son, my son, I can see clearly:
it is the old grey willows gleaming.’

‘I love you, your fair form allures me,
and if you don’t come willingly, I’ll use force.’
‘Father, father, now he’s seizing me!
The Erlking has hurt me!’

The father shudders, he rides swiftly,
he holds the moaning child in his arms;
with one last effort he reaches home;
the child lay dead in his arms.

12 Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet
Und singt waldeinwärts und gedämpft:
„Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Text: Johann Mayrhofer (1787-1836)

13 An den Mond in einer Herbstnacht To the Moon on an Autumn Night

Freundlich ist dein Antlitz,
Söhn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder Nachtgefährte!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher Geier
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,

Nocturne

When the mists spread over the mountains,
and the moon battles with the clouds,
the old man takes his harp, and walks
towards the wood, quietly singing:
'Holy night,
soon it will be done.
Soon I shall sleep the long sleep
which will free me from all grief.'

Then the green trees rustle:
'Sleep sweetly, good old man';
and the swaying grasses whisper:
'We shall cover his resting place.'
And many a sweet bird calls:
'Let him rest in his grassy grave!'
The old man listens, the old man is silent.
Death has inclined towards him.

Your face is kind,
son of heaven.
Softly you move
through the airy waste,
fair companion of the night.

Your shimmering light is gentle and refreshing,
like a word of comfort
from the lips of a friend
when a terrifying vulture
gnaws at the soul.

You see many a tear
and many a smile;

Hörst der Liebe trauliches Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht auf bedorntem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,
Zerstreut in fernen Landen;
Du giessest deinen Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe hüpfte,
Wo oft bei deinem Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,
Wo meine Lieben ruhn,
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,
Und die Gräser drüber weh'n
In dem Abendhauche.

Doch dein Schimmer dringt nicht
In die dunkle Kammer,
Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,
Wo auch ich bald ruhen werde!
Du wirst geh'n und Wiederkehren,
Du wirst seh'n noch manches Lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr weinen,
Mein wird man nicht mehr gedenken
Auf dieser schönen Erde.

Text: Aloys Schreiber (1761-1841)

you hear lovers' intimate whispers
as you shine for them on their quiet way;
on your beams hope streams down
to the silent sufferer,
wandering all alone on the thorny path.

You see my friends, too,
scattered in distant lands;
you shed your light
upon the happy hills
where I often played as a boy,
and where, as you smiled down,
an unknown longing
often seized my youthful heart.

You gaze also upon the place
where my loved ones rest,
where the dew falls on their graves
and the grass above them
blows in the evening breeze.

But your light does not penetrate
the dark chamber
where they rest from life's toil,
and where I, too, shall soon rest.
You will go and return again,
you will see many more smiles.
Then I shall smile
and weep no more;
I will no longer be remembered
on this fair earth.

Song translations: © Richard Wigmore

Instrumentarium

Grand Piano: Steinway D

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Recording Data

Recording:	7th-9th June 2024 at Markus-Sittikus-Saal, Hohenems, Austria Producer and sound engineer: Jens Braun (Take5 Music Production)
Equipment:	BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps; audio electronics from RME, Lake People and DirectOut; MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format:	24-bit / 96 kHz
Post-production:	Editing: Jens Braun Mixing: Hans Kipfer (Take5 Music Production)
Executive producer:	Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text:	© Sophie Rennert & Katy Hamilton 2026
Translations:	Anna Lamberti (German); Jean-Pascal Vachon (French)
Design:	Wandala Rowe / Platoon
Front cover photograph:	© Pia Clodi

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB info@bis.se www.bis.se

BIS-2458 © & © 2026 BIS Records AB, Sweden.

